



关于 Gnotobiology 一词汉译的浅见

盛彤笙

(江苏省农业科学院, 南京)

关于 gnotobiotics 一词,我见到过 6 种汉译:定菌动物、既知菌动物、已知菌丛动物、已知生物体择生生物、悉生生物。凡是汉译词中带有“菌”字的,我认为都不可取。因为 gnotobiotics 是可能不带菌,而是带有病毒、原虫、蠕虫、甚至昆虫等寄生生物的。

魏曦教授在本刊 8 卷 3 期发表的“关于 Gnotobiology 一词汉译的商榷”一文,对这一名词的语源、定义、含意及与其它学科的关系作了详尽的阐述,阅后受益不浅。他译为“悉生生物学”一词,已有人采用。不过,他的文章既称商榷,说明还未作定论,仍有讨论的余地。

魏曦教授将此词解释为“知道了的生命学”,是非常正确和适当的。因此,我认为不如就译为“知命生物学”。这样译,除了可能与由孔夫子所说“五十而知天命”引伸而来的“知命之年”发生误会之外,其它方面似不比“悉生生物学”一词逊色。

据我所知,在“gnotobiotics”之下,至少有下列二种(或三种)分类方法,派生出下列各词:

一种分类法是把 gnotobiotics 分成 monobiotics, dibiotics, tribiotics 等。monobiotics 是指只有本动物一种生命,不带有其它任何微生物或寄

生虫,即等于“germfree animals”。“dibiotics”和“tribiotics”则除本动物外,还分别带有一种或两种寄生物。假如将“gnotobiotics”译作“知命生物”,则上述数词可译为“单(或一)命生物”、“双(或二)命生物”和“三命生物”。如译为“悉生生物”,则上述数词势必译作“单生…”、“双生…”和“三生…”,这显然欠妥。

另一种分类法是把“gnotobiotics”分成“mono-associated (或 monognotic) animals”和“dis-associated (或 dignotic) animals”等。实际上,前者即是“dibiotic animals”,而后者是“tribiotic animals”,即除本动物外,还分别带有一种或两种寄生物。这两个词译为“单菌动物”和“双菌动物”似欠恰当,因为把细菌和真菌之外的寄生物排除在外了。我试译为“单寄生物”和“双寄生物”,也并不理想,姑且提出以就教于高明。

总之,译作“知命生物学”,似不比“悉生生物学”差。尽管开始可能有人会误认为是一种唯心主义哲学,但只要稍经一段时间,误解自然会消失。正如“未来学”决无人误解为未来主义一样。

响应魏教授号召,提出以上浅见,欢迎指正。 © 中国科学院微生物研究所期刊联合编辑部 <http://journals.im.ac.cn>